

To enjoy Tang poem in English



Can you describe the picture?

Which poem is fit to describe the artistic conception (意境) of this picture?

A

《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

B

《别董大》

C

《登鹳雀楼》

D

《登幽州台歌》

The origin of the stork tower

鹤雀楼的由来

The Stork Tower is one of China's four famous historical buildings (Stork tower, Yellow Crane Tower, Yueyang Tower and Tengwang Pavilion). It's located in Yongji City, Shanxi Province. And it's the only one of the four that lies in the north of China. 中国四大历史名楼（鹤雀楼、黄鹤楼、岳阳楼、滕王阁）之一，位于山西省永济市，只此楼坐镇北方。

Stork tower is three stories high. It is named because of the legend which is said that storks often inhabit here. 鹤雀楼楼高三层，传说鹤雀经常在此地栖息，由此得名。

The stork tower looks forward to Zhongtiao Mountain, overlooks the Yellow River, and attracts celebrities of all ages to come and write poems or essays. Among them, the most famous is Wang Zhihuan's *On the Stork Tower*. 鹤雀楼前瞻中条山秀，下瞰黄河奔流，吸引了历代名流登临作赋。其中最负盛名的当属盛唐诗人王之涣的《登鹤雀楼》

登鹤雀楼

王之涣

白日依山尽，

黄河入海流。

写景

欲穷千里目，

更上一层楼。

感想

白日：太阳。

依：依傍。

尽：消失。

欲：想要。

穷：尽，使达到极点。

千里目：眼界宽阔。

更：再。

诗词大意

太阳依傍山峦渐渐下落，

黄河向着大海滔滔东流。

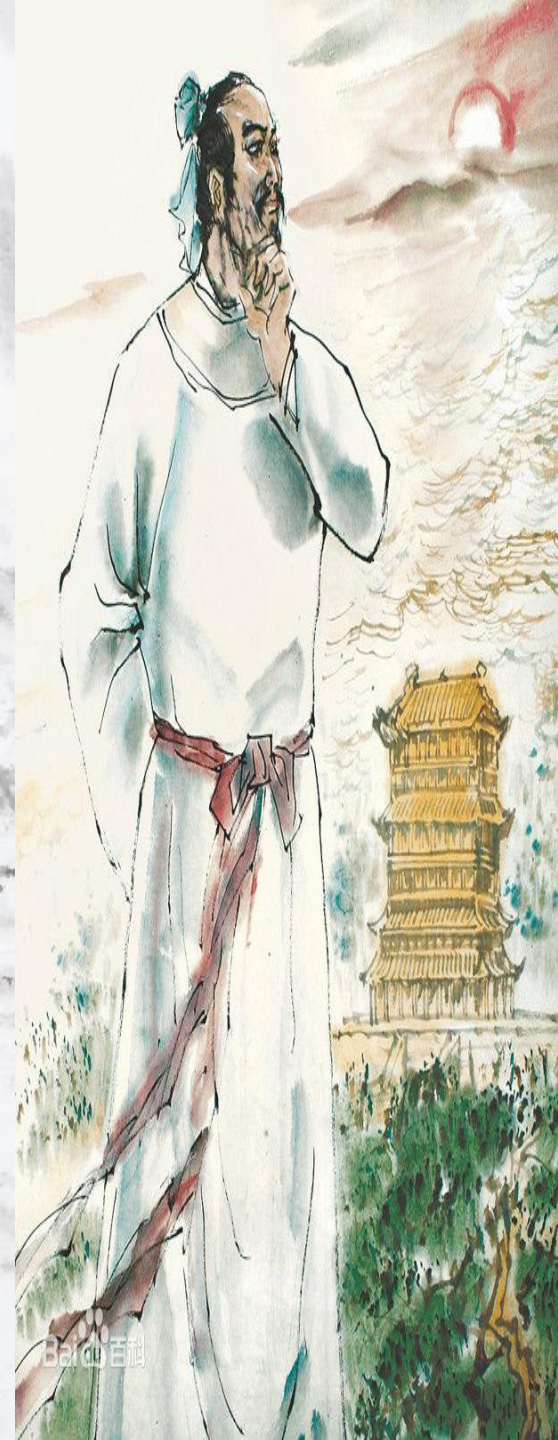
如果要想遍览千里风景，

那就请再登上一层楼。

About the Poet

Wang Zhihuan (688-742), a famous poet in the prosperous Tang Dynasty, was born in Jiangzhou (now Xinjiang county, Shanxi Province). His personality is uninhibited and uninhibited. Most of his poems were made and sung by musicians at that time. He is famous for his good description of the **frontier scenery**. His representative works include *On the stork tower* and *Liangzhou Ci*.

王之涣（688—742），是盛唐时期的著名诗人，字季凌，绛州（今山西新绛县）人。性格豪放不羁，他的诗多被当时乐工制曲歌唱，名动一时。他以善于描写边塞风光著称，代表作有《登鹳雀楼》、《凉州词》等



Watch a video and appreciate the poem

经典咏流传
《登鹤雀楼》



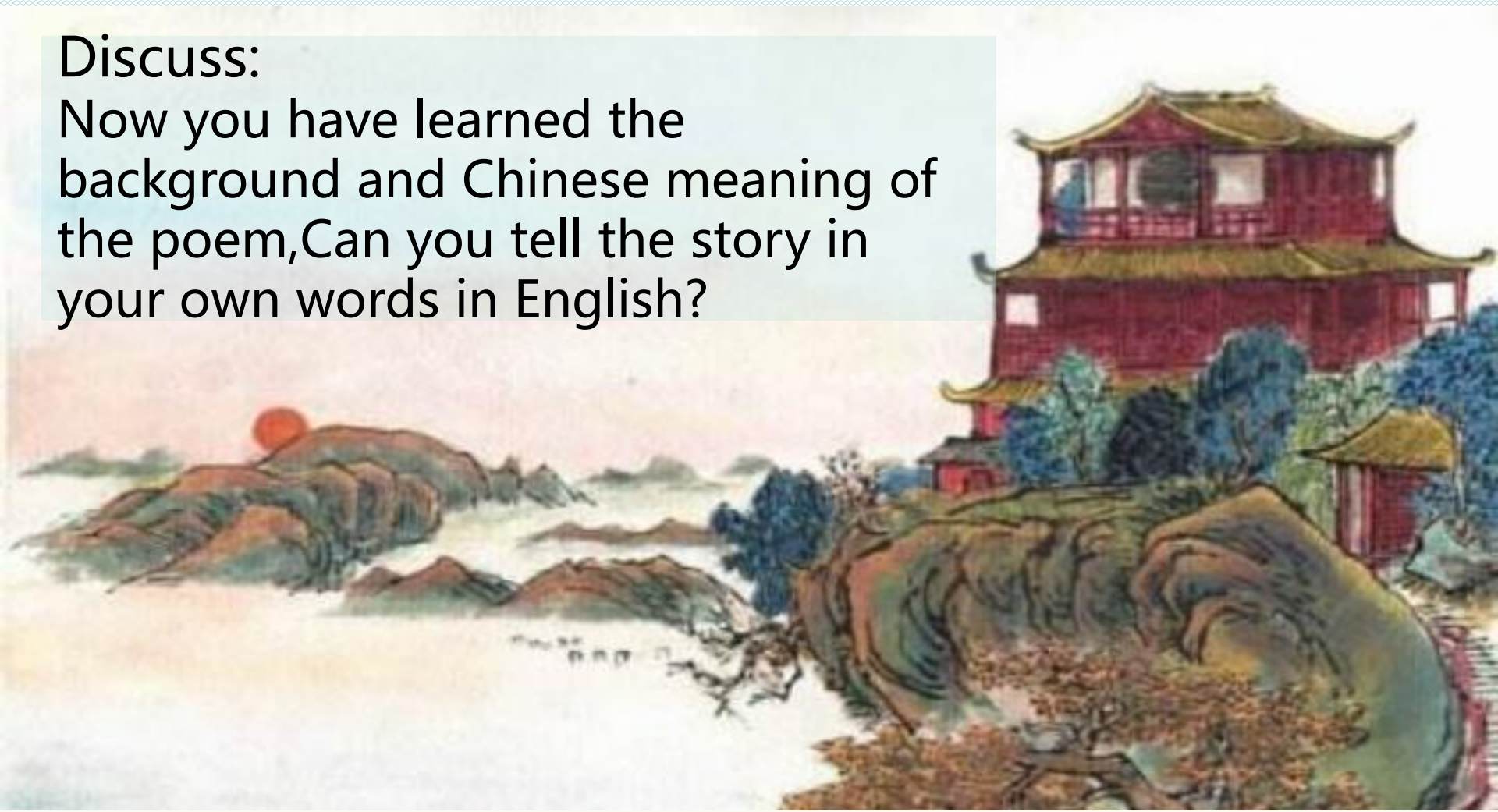
Watch a video and appreciate the poem

语文大师
《登鹤鹊楼》
》



Discuss:

Now you have learned the background and Chinese meaning of the poem, Can you tell the story in your own words in English?



正常使用主观题需2.0以上版本雨课堂

作答

Imagination about the poem

Brainstorming

A red sun with a burning sunset clouds is disappearing near the mountains, giving people a sense of boundlessness; The rolling Yellow River is surging forward, unstoppable, and finally into the sea, which reminds people of the passage of time. I strongly feel that if I want to see further, I must go up to a higher level; To live a meaningful life, we must constantly forge ahead, maximize the achievement. 一轮红日伴着火一般的晚霞正依山傍岭渐渐消失，给人一种无边无际的感觉；滚滚黄河水奔腾向前，不可阻挡，最后归入大海，让人联想到时间的流逝，无际无穷，我强烈地感觉到要想看得更远，就必须登上更高一层楼；人生要有意义，就必须不断地进取，最大限度的获取成就。

Which of the following words can convey the poet's feelings?

- A spirit of enterprising 进取精神
- B Positive attitude towards life 积极的人生态度
- C overambitious 好高骛远
- D Open minded 心胸开阔

提交



The Theme Analysis

- Wang Zhihuan's poem "climbing the stork tower" is a famous work handed down from ancient times to modern times.王之涣《登鹳雀楼》一诗是古今传诵的名作。
- The first two sentences describe what the poet saw. They describe the magnificent scenery he saw when he climbed the stork tower. They are **bold, vigorous and majestic**, forming a rough, bright and far-reaching **landscape painting**. 前二句写诗人所见，描绘了登临鹳雀楼所看到的壮阔雄浑景色，**豪放雄劲，气势磅礴**，形成了一幅粗犷明快、意境深远的**山水画**。
- The last two sentences describe the poet's thoughts, expound the **simple and profound philosophy**, permeate the poet's **enterprising spirit**, reflect the poet's **yearning and pursuit** for beautiful things, and reflect the **positive and enterprising spirit of keeping pace with the times** in the prosperous Tang Dynasty.
- 后两句写诗人所想，阐发了**朴素易懂而意义深刻的哲理**，渗透着诗人昂扬向上的奋进精神，体现了诗人对美好事物的**向往与追求**，反映了盛唐时期**与时俱进的积极进取精神**。
- Only when you stand high can you see far**站得高才能看得远**



The Theme Analysis

- The first two sentences of this poem are about the **natural scenery**, but at the beginning of the poem, there is a tendency to shrink ten thousand li to the nearest distance; 此诗前两句写的是自然景色，但开笔就有缩万里于咫尺，使咫尺有万里之势；
- The last two sentences are **spiritual expression**, which is unexpected and perfectly integrates philosophy with scenery and situation. The poet's mind shocked by nature has realized the **simple and profound philosophy**, which can urge people to abandon their humble ideas, climb high and look forward to the future, and constantly open up a more and more beautiful new realm.
- 后两句写意，写的出人意料，把哲理与景物、情势溶化得天衣无缝。诗人受大自然震撼的心灵，悟出的是朴素而深刻的哲理，能够催人抛弃固步自封的浅见陋识，登高放眼，不断拓出愈益美好的崭新境界。



The Theme Analysis

- Although the poem has only 20 words, it depicts the **majestic momentum** and **magnificent scenery** of the rivers and mountains in the northern countries with its **magnificent rafters**. It has been **inspiring** the Chinese nation for thousands of years.
- 此诗虽然只有二十字，却以千钧巨椽，绘下北国河山的**磅礴气势**和**壮丽景象**，气势磅礴、意境深远，千百年来一直**激励着**中华民族昂扬向上。
- Especially the latter two sentences are often quoted to express the attitude of **active exploration** and **unlimited progress in life**. 特别是后二句，常常被引用，借以表达积极探索和无限进取的人生态度。
- Up to now, this poem also appears in China's major political and diplomatic occasions from time to time.
- 时至今日，此诗还不时出现在中国国家重大政治和外交场合。



On the Stork Tower

Wang Zhihuan

The sun **beyond** the mountain **bows**;

The yellow River **seawards** **flows**.

You will enjoy a **grander** **sight**;

By climbing to a **greater** **height**.

-----translated by Xu Yuanchong

登鹤雀楼

王之涣

白日依山尽，

黄河入海流。

欲穷千里目，

更上一层楼。



beyond [bi'jɒnd] 在另一边;

在(或向)更远处;以远

bow [baʊ , bəʊ] v.鞠躬;点头;

flow [fləʊ] n.v.

流;流动;滔滔不绝

seawards

向海;向海地

grander ['grændə] adj.

(**grand** 比较级)

壮丽的;堂皇的;重大的;(用于
大建筑物等的名称)大;宏大的;

宏伟的;有气派的

sight [saɪt]

n.视力;视觉;看见;视力范围;视

野

v.看到, 发现(期待的事物)

Watch a video and enjoy the English version

讲解+绘画：聂老师

On the Su Tower

登鹤雀楼



暂停



00:00 / 04:08

倍速

超清



Enjoy the Three Beauties standards for Poem Translation



Ascends the stork building

WangZhihuan

Leaning on the mountains splendidly
is the sinking sun

Inpouring the ocean sublimely is the
golden river

Craving to exhaust the thousand-mile
prospect is your love

And you'll widen your view a
thousand Li.



On The Heron Tower

WangZhihuan

The white sun sets behind mountains.

The yellow River flows into the sea.

Go further up one flight of stairs

And you'll widen your view a thousand Li.

登鶴雀樓

王之渙

白日依山尽，

黃河入海流。

欲窮千里目，

更上一層樓。



Discussion: Under what circumstances can the poem be quoted?

When you **encounter setbacks, hesitating**, you can use "白日依山尽，黄河入海流" to **motivate** yourself.

When you **want to achieve greater success**, you can **inspire** yourself with "白日依山尽，黄河入海流"

When you **achieve success, pleased with yourself**, you can use "白日依山尽，黄河入海流" to **warn** yourself.

当你 遇到挫折，踌躇不前 时，你可以用 “欲穷千里目，更上一层楼” 激励自己。

当你 想取得更大的成功 时，你可以用“欲穷千里目，更上一层楼” 鼓舞自己。

当你 取得成绩，沾沾自喜 时，你可以用“欲穷千里目，更上一层楼” 警戒自己。

